

PALABRAS DE LA JAULA DE LOS OSOS

La lengua escarbeca

¿Qué es esto?

Este libro recoge la lengua que se habla en el barrio de la plaza Verboekhoven, en Schaerbeek/Schaarbeek, conocida como la *Cage aux Ours* (la jaula de los osos). Todas las palabras están también registradas en archivos de audio, disponibles en lalangueschaerbeekoise.be. Pero las voces, los timbres, el ambiente y los distintos sonidos de las grabaciones se pierden en la tinta del texto; por eso sentimos la necesidad de crear un diccionario único, plagado de fotos, de particularidades estilísticas y gramaticales y de textos explicativos.

El diccionario se ha elaborado para los habitantes del barrio, pero también para todos los interesados en las lenguas y en las grandes ciudades. Se puede entender como una muestra o un análisis, pero también podemos llevarlo encima como diccionario de bolsillo para explorar el barrio. Esta publicación pretende ser una introducción, una invitación y –esperamos– una herramienta de trabajo para cualquiera que quiera sumergirse en la enorme riqueza del crisol lingüístico que se puede oír a diario en la metrópolis.

Salam!

Las palabras como instrumentos

PETER WESTENBERG

“La lengua escarbeca” es un proyecto socioartístico desarrollado entre 2009 y 2012. El libro que tienes ante ti contiene un montón de palabras recopiladas a lo largo de este periodo. Palabras encontradas en la calle. Palabras que vienen de tierras lejanas. Acrónimos misteriosos, expresiones surrealistas. Hay palabras raras, pero también las hay tremendamente cotidianas pero que adquieren un sentido concreto en el contexto del barrio en el que se utilizan.

Las palabras se han recogido en la región bilingüe de Bruselas, en el municipio multicultural de Schaerbeek/ Schaarbeek, especialmente en los alrededores plurilingües de la *Cage aux Ours* (la jaula de los osos), cuyo nombre oficial es plaza Verboekhoven, también conocida como *La cage, de Kuil, La grande place, кольцо* (calzo: el anillo).

Además del francés, el idioma predominante, y el neerlandés, que es la segunda lengua oficial, allí se hablan también una gran variedad de lenguas traídas desde hace varias generaciones por una población de origen muy diverso. Norteafricanos ávidos de trabajo que consumieron su energía en los años sesenta en las minas valonas y que hoy, ya jubilados, disfrutan de sus últimos días. Jóvenes *Schengen-trotters* de todo el mundo que han encontrado un alojamiento relativamente asequible a la sombra del distrito europeo vecino. Y, lo más importante, se habla el lenguaje corporal, el lenguaje de signos, el de la amistad, el del amor, el del respeto, el de la curiosidad... Incluso se oyen y se leen a veces el lenguaje burocrático, el de los celos o el de la exclusión social.

Para entender bien este libro, hay que escuchar con atención las palabras que forman parte de las *palabras en acción (MOTS EN ACTION)*. Imagina cómo sonó la expresión “D’eizels van Schoorbeek” cuando la pronunció una alegre señora bruselense. O qué sonido produjo la de “Manko’o Shop...” al ser evocada por una hermosa mujer de piel mate repanchingada en su sillón detrás del mostrador, con su fuerte acento africano ralentizado por todos los años que pasó bajo el sol abrasador. Con su pronunciación, los habitantes de Schaerbeek/ Schaarbeek

nutren las palabras de asociaciones, de sentimientos, de deseos y de una pátina espesa de vida.

A lo largo de todo el proyecto, hemos organizado sesiones de escucha, exposiciones, reuniones y otros eventos con los que le hemos devuelto las palabras a la ciudad. El libro quiere enviar las palabras de vuelta hacia su origen. Puede usarse de muchas formas. Al tener formato de bolsillo, podemos llevar las palabras encima cuando nos movamos por la ciudad. Al hojearlo, quizá alguien se sienta inspirado para ponerse a contar historias sobre el barrio. Las palabras podrían colarse en un curso sobre el lenguaje de la calle o en los discursos públicos. Además, contamos con tu imaginación para interpretar el contenido de este libro y hacerlo resonar en la ciudad.

Y, si cuando llegues a la última página aún tienes ganas de seguir conociendo el proyecto, te gustará saber que el libro se nutre de la base de datos de audio del proyecto, que puedes encontrar en la web lalangueschaerbeekoise.be. En ella se pueden escuchar todas las palabras del diccionario, los programas de radio y las creaciones sonoras elaboradas a partir de las propias palabras.

LA LENGUA COMO HERRAMIENTA DE ENLACE

Hoy en día, la ciudad es un lugar de encuentro para las personas, un lugar a partir del cual se establecen enlaces con el exterior. Bruselas desempeña su papel de capital europea a nivel mundial, pero en los barrios pobres también existen redes internacionales. Las conexiones familiares y las relaciones económicas con los países de origen son algunos de los aspectos que menos se tienen en cuenta en el contexto de la globalización, a pesar de que ofrecen muchísimas oportunidades.

Bruselas es una *ciudad patchwork*, un mosaico, un lugar fragmentado. En una ciudad como esta, la comunicación es vital, pero no evidente. Es vital tender puentes de comunicación para paliar las diferencias entre los distintos grupos de habitantes, las circunstancias, las vivencias y las convicciones. El plurilingüismo es una vía excelente para lograr este objetivo. La flexibilidad de las lenguas, su capacidad de absorción y su aptitud para adaptarse a la realidad son solo algunas de sus útiles virtudes.

¿Cómo puede desarrollarse todo esto de forma positiva? Hemos intentado poner de manifiesto el *surrealismo* feliz del conjunto abigarrado de palabras híbridas que se utilizan en la calle. Nuestro proyecto, concebido como un proyecto *artístico*, podía despertar un potencial hasta ahora oculto. “La lengua escarbeca” crece en la inmensa zona gris que separa las lenguas oficiales y que está esperando a ser valorada.

La facilidad de contacto, la empatía o la habilidad de ponerse en la piel del otro son cualidades, aptitudes en las que se puede destacar¹. Una población que manipula la lengua de forma creativa demuestra que posee esas cualidades. Saber escuchar, saber interpretar, transitar entre distintas concepciones de la lengua; todo eso facilita la *convivencia*. Y es importante, porque los buenos cohabitantes son los que hacen de una ciudad un lugar donde se puede vivir bien.

Las palabras son instrumentos que ayudan a pensar el mundo. Cuentan con la riqueza de la experiencia del hablante y son testigos de su capacidad de interacción sensible con el entorno.

Schaerbeek/ Schaarbeek cuenta con numerosos habitantes que destacan en materia de convivencia. Sería maravilloso poder contagiar esta excelencia para convertir el barrio en un lugar más habitable.

ENCUESTA CALLEJERA

¹ Ingold, Tim. *The perception of the environment. Essays in livelihood, dwelling and skill*. Routledge, Nueva York, 2000.

Podemos decir que nos hemos esforzado para desarrollar un método de trabajo ecológico: más que *buscar* las palabras en función del deseo de producción, hemos *aceptado* las palabras que nos han *regalado*. La elección de las personas con las que hemos trabajado y de los términos escogidos ha estado marcada por el hecho de que queríamos integrar en el proyecto las circunstancias y el tejido sociopolítico complejo en cuyo seno funcionan las palabras.

Los participantes han aportado una dimensión concreta a las palabras al pronunciarlas. Lo que se dice es tan importante como la forma en la que se dice. *Las melodías del lenguaje* con las que se expresan los hablantes convierten la escucha de la base de datos en una auténtica experiencia estética. La lengua no es solo una forma de trasladar información o contenidos; la lengua es, antes de nada y sobre todo, una forma de estar vivos. Cómo suena lo que dices es parte de lo que eres; cuando hablas, eres indisociable de los sonidos que produces².

A veces, el narrador o la situación en la que se utiliza la palabra pueden suscitar un interés mayor que la propia palabra. Por eso, en este compendio encontrarás más que palabras. El diccionario recoge frases que contienen la palabra, narradores explicando el sentido de las palabras para ellos, relatos ficticios inspirados por las palabras y la fantástica categoría de **DIVERS** (varios), en la que hay hasta canciones.

El proyecto “La lengua escarbeca” es el audiorretrato colectivo de un barrio, que ha germinado a lo largo de un periodo de tres años. Hemos organizado varias proyecciones de películas, obras, entrevistas, encuentros y otros debates acerca de los asuntos que interesan a los habitantes. Entre los temas abordados están la discriminación, la inseguridad y la inmigración, pero también hemos hablado de los huertos, las marchas de farolillos o los mejores cruasanes del barrio.

En un viaje tan colaborativo, cada participante tiene su propio interés. El desafío creativo consistía en generar situaciones en las que pudieran encontrarse todas las partes. Optamos por actividades a pequeña escala porque incitan más a la profundidad. La lista completa de las actividades se puede consultar en **SOURCES** (fuentes).

En el curso de las actividades, buscábamos expresiones y términos específicos que se recogían y se añadían a la base de datos de audio de la web del proyecto. Al hacerlo de este modo, el libro ha sido pintado y coloreado por todos los participantes. Los habitantes del barrio le han dado voz literalmente al proyecto al aportar sus dialectos, sus acentos y sus sonoridades individuales a las palabras.

Algunos países con una fuerte presencia en el barrio no están recogidos en esta publicación. Por ejemplo, cada vez hay más gente de las comunidades de Europa del Este en la zona, pero no hemos tenido el contacto necesario con ellas. Asimismo, hay poco flamenco en la recopilación. A todos aquellos que no se sientan representados en este volumen: esperamos que nuestros caminos se crucen de cara a la próxima edición.

CONTEXTO: PLAN DE REVITALIZACIÓN DEL DISTRITO NAVEZ-PORTAELS

El plan de revitalización del distrito Navez-Portaels nos ofreció la posibilidad de desarrollar este proyecto. Con un presupuesto para elaborar un programa de actividades a lo largo de cuatro años y la misión de «fortalecer la cohesión social y desarrollar una imagen positiva del barrio», afrontamos este proyecto con muchas ganas. Tejimos una red de vecinos que han colaborado con mucho entusiasmo, y estuvimos en contacto en todo momento con otros colaboradores de la región de Bruselas, el municipio de Schaerbeek/Schaarbeek y la oficina de coordinación Renovas, las otras organizaciones participantes en el plan de revitalización del distrito. Inscritos en el número sietebé, sección 5B del plan de revitalización del distrito Navez-Portaels, nos embarcamos en la búsqueda de un equilibrio fructífero entre la integración entendida como eslabón de la gran maquinaria que es la renovación urbana, nuestra propia integridad artística y los intereses de terceros en nuestro trabajo.

² De una forma más poética: “People pour out their beings in the melodies of speech”, “Speech grows out from your entire being”, “There is no sound broken from the tree of life”. **Janáček, Leos.** *Janáček's Uncollected Essays on Music.* Traducción y edición de Mirka Zemanová. Londres, Marion Boyars, 1989.

La misión consistía en ajustar la imagen del barrio en un sentido positivo, algo que es un gesto político. Intentamos abordar el asunto de manera productiva, dejando espacio para la adopción de una postura crítica. No queríamos organizar un proyecto optimista en exceso, destacando únicamente las cosas positivas del barrio. “La lengua escarbeca” se concibe como un espejo con múltiples caras que refleja la realidad como un diamante tallado, sin esconder las aristas más problemáticas de esta realidad. “La lengua escarbeca” se compromete de frente con el barrio y hace hincapié en la riqueza que genera esta multiculturalidad.

El objetivo del proyecto era revelar la belleza que a veces se pierde en la monotonía cotidiana. Y dicho objetivo se alcanza sin dificultades, porque este rincón de Schaerbeek/ Schaarbeek posee un gran atractivo; tiene aún esa parte cruda y sin pulir que ya no se encuentra en los barrios más bohemios y modernos. Con el *Château de la Commune* (el ayuntamiento) como encarnación grandiosa del poder y la mezcla exótica de los habitantes, las tiendas abarrotadas y la animación que reina en la calle, el barrio es muy mediático, aunque prácticamente ningún medio de comunicación es consciente de ello todavía.

Pero también hay prostitución y gente en la calle, hay tiroteos en los tranvías y la clase media abandona el barrio. Al mismo tiempo, hay bastante movimiento underground. Por eso no es casualidad que gran parte de la colección de palabras tenga cierto rollo gángster. Encontramos palabrotas y términos hiperrealistas de los que los escarbecuenses pueden estar orgullosos. Estamos hablando del barrio en el que creció Jean-Claude Van Damme en la ficción³. Hablamos de donde nació el dibujante François Schuiten y de las cerezas, y de *1030 en force*, de los raperos Pitcho y Omario du Barrio. Y nada de esto es moco de pavo.

CONSTANT

Cuando hablo en plural, hablo de Constant, una asociación sin ánimo de lucro especializada en arte y medios de comunicación con sede en Bruselas. El proyecto lo coordinamos Clémentine Delahaut, An Mertes y yo. Constant lo formamos un grupo de artistas, programadores informáticos, escritores, universitarios y activistas interesados en la cultura digital, las nuevas tecnologías e internet que queremos mejorar la *cultura digital libre*.

Diréis que un proyecto colectivo, en un barrio, con personas reales y que se basa en un programa de renovación urbana y no en un ordenador con software instalado era sin duda una tarea descabellada para una organización como la nuestra. Mi respuesta será breve y concisa: la tecnología une a las personas. La ciudad es el hardware. La lengua es la tecnología. Los programas urbanos, económicos, políticos y sociales son el software. Hay gente que no tiene ni idea de cómo funciona un ordenador o una ciudad, pero también hay freaks urbanos e informáticos, técnicos de mantenimiento, hackers, fuerzas del orden, etcétera.

Los seres humanos somos productos culturales: acatamos todo tipo de normas y reglas, códigos y convenciones no escritas. La cultura puede percibirse como una «serie de mecanismos de control – ya sean planes, recetas, instrucciones (lo que los informáticos llaman *programas*) – que permiten dominar el comportamiento». Integramos las reglas y los sentidos y desarrollamos un comportamiento aceptable para los que nos rodean con el objetivo de tener una vida social. Pero no somos robots dispuestos a dejarnos programar por completo. Los humanos somos seres críticos, conscientes de los procesos que nos guían y nos sitúan. Puede que la analogía parezca un poco forzada, pero ya tiene el mérito de existir. La cultura digital y la urbana difieren prácticamente en todos los aspectos, pero pueden aprender mucho la una de la otra.

EDITORIAL

Mientras preparábamos este libro, organizamos una serie de reuniones de redacción en las que también participaron Fatima Zibouh, Myriam Stoffen, Rachida El Haddad, Paul Simonetti, Bram Borloo, Judith Vanistendael, Mohammed Sellam, In Koli Jean Bofane, Milady Renoir, Donatella Portoghese, Jamal Youssfi, Jérémie Piolat y Jean Musway. Todos explicaron cómo veían el proyecto desde el prisma de su interés profesional y de su compromiso en calidad de habitantes. Reflexionaron con nosotros sobre la naturaleza del libro. Les pedimos que eligieran

³ La película *JCVD* de Mabrouk El Mechri sobre Jean-Claude Van Damme se rodó en el barrio (2008).

cinco palabras cada uno en función de cómo podían aplicarse y que explicaran por qué esas palabras eran importantes para ellos.

Jérémie Piolat, Judith Vanistendael, Milady Renoir y Jamal Youssfi comparten también en el libro sus visiones del proyecto. Isabelle Doucet, urbanista y experta en Schaerbeek/ Schaarbeek, describe la importancia que pueden llegar a tener las palabras en la evolución de una ciudad. Los textos están escritos en el idioma de origen, seguidos de un resumen en la otra lengua oficial belga. La versión completa de los textos traducidos está recogida en la web. Además, para que en el libro quedase otra huella de las voces, los timbres, los ánimos y los ambientes de las grabaciones, invitamos al fotógrafo Pablo Castilla a que dirigiera su mirada hacia el barrio y sus habitantes.

A todos los que de una u otra forma han participado en este proyecto, merci & poka! A Entrez Lire, Passa Porta y el municipio de Schaerbeek/ Schaarbeek, la VGC y 1030 Cultuur, que contribuyen a la permanencia del libro dentro y fuera del barrio, dank & B-ès-slâma!

Las palabras en acción

AN MERTENS

Precauciones: ¡leer antes de usar!

¿UN DICCIONARIO?

Sí, un libro de palabras (del neerlandés *woordenboek*), un desafío que consiste en trasladar la cultura oral a la forma tradicional de un diccionario. La elección de las palabras proviene de nuestra propia intuición en el curso de los distintos encuentros celebrados. Cada palabra viene acompañada de la frase grabada en la que oímos la palabra por primera vez y la mayor parte de ellas –no todas– se explican con ayuda de una definición aportada por la persona que nos regaló la palabra. A pesar de nuestra intención de crear un diccionario, la naturaleza humana, el azar y el desarrollo natural del proyecto han sido los factores que nos han llevado hasta el formato definitivo. Decidimos no incluir definiciones de fuentes escritas. Si alguien quiere completar una entrada en particular, solo tiene que escribirnos a info@constantvzw.org citando la fuente oral.

El diccionario está redactado en francés, la lengua vehicular utilizada por todos los habitantes de la Jaula de los Osos. Con la excepción de los textos de introducción, el diccionario no se ha traducido al neerlandés ni al inglés. La razón es puramente práctica: el tiempo, la energía y el presupuesto necesarios para llevar a cabo esta tarea.

TRANSCRIPCIÓN

La reproducción fiel de la realidad se encuentra también en la forma en la que se han codificado las palabras. Lo que hemos hecho son transcripciones literales de grabaciones de audio disponibles en el diccionario sonoro. Literales porque el francés no es la lengua materna de la mayoría de los habitantes del barrio, ni tampoco de algunos de los artistas responsables de este proyecto. Por eso, los *errores* forman parte de la comunicación. Adaptar la transcripción en un francés *correcto* no habría hecho honor a la riqueza del material. De hecho, nuestro interés reside precisamente en estos errores, porque demuestran que hay otra lengua, otra perspectiva, otro universo. Y como la conversación se caracteriza también por los contrasentidos, también hay imprecisiones en la definición de algunas palabras.

ORTOGRAFÍA

Las palabras recogidas en el diccionario se han transcrito conforme a las normas ortográficas y gramaticales oficiales, aunque la palabra esté pronunciada de forma distinta en la grabación de audio. No existe una norma unificada para la escritura de las palabras de origen árabe en el alfabeto romano. Tiene que resultar *inteligible*, esa es la única regla. Dentro del carácter

multilingüe de este libro, la palabra “inteligible” no tiene el mismo significado para un francófono que para un hablante de neerlandés. Por esta razón, se fijaron algunas reglas básicas para “La lengua escarbeka” en colaboración con la lingüista Najet Boulafdal. Pueden consultarse en la categoría **INMIGRATIEN** (el “*inmigrants*”, la lengua de los inmigrantes). En ella se incluyen también las palabras para las que no existe una transcripción oficial, puesto que al transcribirlas no se puede evitar la infiltración de una lengua materna.

CÓMO BUSCAR Y ENCONTRAR LAS PALABRAS

Para mejorar la legibilidad de la obra, las palabras y sus definiciones se han clasificado en la categoría **PALABRAS EN ACCIÓN**. Al final del libro pueden encontrarse estas mismas palabras clasificadas por categorías similares a las de un diccionario de bolsillo típico: una lista de palabras sencillas, una clasificación por idioma y otra por orden alfabético. Una forma rápida de encontrar, de aprender o de utilizar una palabra un día cualquiera en la Place Liedts en la Jaula de los Osos, y probablemente también mucho más lejos.

Las palabras son palancas muy potentes y cabe esperar que estas **PALABRAS EN ACCIÓN** den ejemplo de ello. Las categorías son el resultado de tres reuniones editoriales en las que participaron distintos habitantes del barrio y amantes de las lenguas. Cada categoría viene acompañada de una cita extraída de estas reuniones. La clasificación no es perfecta, algunas palabras se incluyen en más de una categoría. La última se llama **LES ABSENTS** (las ausentes), y comprende una lista infinita, en blanco, abierta a las palabras que no están recogidas en el diccionario. Es una invitación a completar estas páginas, a escuchar continuamente nuestras propias palabras y las que nos rodean, a preguntarnos por su significado y a tomar conciencia del efecto que cada una provoca en nuestras vidas, nuestras relaciones, nuestro barrio, nuestra ciudad o nuestro país.

EL TÍTULO

El libro se titula “La lengua escarbeka”, pero quizás habría sido mejor llamarlo “Las lenguas escarbekas”. De la misma forma que Bruselas es un nombre plural, Schaerbeek/Schaarbeek, con su identidad múltiple, es imposible de agrupar bajo un denominador común. Este compendio de palabras presenta un abanico de todas las lenguas que se hablan a día de hoy en un único barrio de Schaerbeek/Schaarbeek. Si otro barrio utilizara el mismo método, ofrecería una muestra distinta.

El vocabulario no lo es todo. Lo que importa de verdad es la comunicación entre personas que conviven desde la base de muchas lenguas. Está claro que para comunicarse no es necesario dominar la gramática a la perfección ni manejar un vocabulario muy extenso. Muchas de estas palabras se utilizan también en contextos a mayor escala, donde enriquecen otros idiomas. En las reuniones, hemos podido comprobar que algunos de los verbos de otros idiomas recogidos en este libro se conjugan igual en francés. Por ejemplo: *je hayare, tu hayares, nous hayarons* (*hayar* es el equivalente árabe del verbo *exagerar*). Además, las palabras se rigen por una amalgama de normas no escritas que determinan dónde y cuándo se utilizan con un significado concreto. Si no se conocen estos códigos, a menudo clandestinos o confidenciales, a veces es imposible utilizar estas palabras. Como dijo Fatima Zibouh en una de las reuniones editoriales: «En Bruselas, no basta con ser bilingüe. Hay que ser plurilingüe para poder utilizar los distintos dialectos, los lenguajes de las mujeres musulmanas o de los jóvenes, el lenguaje académico, el lenguaje del ámbito político. A la hora de emitir un mensaje, no hablamos de la misma forma con todo el mundo. Hay distintos niveles del lenguaje, al igual que existen multitud de códigos culturales diferentes. En las lenguas encontramos infinidad de ejemplos de mestizaje. Aquí ya se ha recogido una buena muestra de ellos».

Este libro no es una obra exhaustiva ni un estudio científico o antropológico, ni tampoco un trabajo concluido. Es más bien un comienzo, una colección subjetiva de fragmentos de un lenguaje muy real.